

Karl Friedrich Mùchler,  
Im tiefen Keller sitz ich  
hier

Karl Friedrich Mùchler,  
Je plena glaso tie ĉi

Karl Friedrich Mùchler,  
En kel' profunda si-  
das mi

*tradukita de Karl Vanselow*

*tradukita de Joachim  
Gießner*

Im tiefen Keller sitz ich hier  
bei einem Fass voll Reben  
bin frohen Muts und lasse mir  
vom allerbesten geben.

Ĉe plena glaso tie ĉi  
La zorgojn mi forgesis.  
La vinon engorĝigis mi,  
Sed la soif' ne ĉesis.

En kel' profunda sidas mi  
ĉe plenbarel' da vino  
kaj antaŭ mi da vino ĝi  
de bona origino.<sup>2</sup>

Der Kùfer zieht den Heber vor  
gehorsam meinem Winke  
reicht mir das Glas, ich halt 's em-  
por  
und trinke, trinke, trinke.

Do jam denove logas min  
La glas' kun rea pleno.  
Dum plu mi trinkas ankaŭ  
ĝin,  
Revenas la ĉagreno.

La vinkelist' laŭ oportun',  
li ĝojas, se mi drinkas,  
Boneghumore fartas mi -  
kaj trinkas, trinkas, trinkas.

Mich plagt der Dämon, Durst ge-  
nannt  
doch um ihn zu verscheuchen,  
nehm' ich mein Römerglas zur  
Hand  
und lass mir Rheinwein reichen.

.....  
.....  
.....  
.....

Soif' turmentas, ĉi demon',  
ĝin devas mi forpeli.  
Kaj tre efikas la propon'  
per vino tion celi.

Die ganze Welt erscheint mir nun  
in rosenroter Schminke,  
ich könnte niemand Leides tun  
und trinke, trinke, trinke.

.....  
.....  
.....  
.....

La mond' ŝajnigas nun, ke ĝi  
sin rozkoloro ŝminkas:  
Boneghumore fartas mi -  
kaj trinkas, trinkas, trinkas.

Allein mein Durst vermehrt sich  
nur  
bei jedem vollen Becher,  
das ist die leidige Natur  
der echten Rheinweinzecher;

Se ĉiam rekonstatas mi  
Ĉe ĉiu plua guto,  
Ke ĉiam plu kaj ĉiam pli  
Bongustas ĉiu guto,

Sed la soifo kreskas nur  
post ĉiu freŝa vino,  
la konsekvenco de la natur'  
pro trinkofest' sen fino.

Doch tröst ich mich, wenn ich zu-  
letzt  
vom Faß zu Boden sinke,  
Ich habe keine Pflicht verletzt,  
ich trinke, trinke, trinke.

Min premas, kara amikar',  
Dolore la konscio,  
Ke devas mi rezigni, ĉar  
Ne decas la ebrio.

Konsolas min, dum sen kon-  
sci'  
al planko mi nun sinkas:  
Neniun suferigis mi,  
sed trinkas, trinkas, trinkas.

...

...

...

<sup>2</sup>Mi, Manfred Retzlaff, proponas jenan ŝanĝon:  
En kel' profunda sidas mi  
ĉe plenbarel' da vino.  
Ja estas vin' en tiu ĉi  
de bona origino.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 – †1857-01-12).

Arg-944-1896 (2013-12-04 16:21:15)

La teksto troviĝas en <http://www.volksliederarchiv.de/text1425.html>. Pri la verkinto Karl Mächler vidu la retejojn [http://de.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Friedrich\\_MFächler](http://de.wikipedia.org/wiki/Karl_Friedrich_MFächler) kaj <http://bsbndb.bsb.lrz-muenchen.de/sfz65927.html>. Vidu ankaŭ: [http://www.lieder-archiv.de/im\\_kuehen\\_keller\\_sitz\\_ich\\_hier-notenblatt\\_502280.html](http://www.lieder-archiv.de/im_kuehen_keller_sitz_ich_hier-notenblatt_502280.html). Angla-lingva version troviĝas en [http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213\\_down\\_deep\\_within\\_the\\_cellar.html](http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html). Vidu ankaŭ: [http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213\\_down\\_deep\\_within\\_the\\_cellar.html](http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html). La muzik-notojn verkis en 1802 la opera kantisto Ludwig Fischer. Pri tiu vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig\\_Fischer\\_\(Opernsänger\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_(Opernsänger)).

Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitzt ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 – †1857-01-12) en Esperanton de KARL VANSELOW (\*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-944-2130 (2014-06-09 12:55:12)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 119. Pri la tradukinto vidu la vikepediejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Vanselow](http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow).

Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitzt ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 – †1857-01-12) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-944-1897 (2013-12-03 19:31:25)

Tiu ĉi traduko troviĝas sub “Weblinks” en la vikipedia paĝo [http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim\\_Gießner](http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gießner). La kanto estas interalie aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=GvyJZozw-8>.